

Овладение детьми дошкольного возраста родным языком в близкородственном билингвальном образовательном пространстве

Д.Н. Дубинина

Канд. пед. наук, доцент БГПУ

Гуманизация дошкольного образования в республике Беларусь направлена на обновление его содержания и предполагает разработку механизмов и способов реализации личностно-ориентированной модели организации образовательного процесса в учреждениях дошкольного образования. Принцип гуманизации заложен в учебную программу воспитания и обучения детей в учреждении дошкольного образования. Он способствует пониманию и изучению ребенка как субъекта, который интегрируется в человеческую культуру и выступает определяющим в передаче и приобретении национальных ценностей, среди которых основной ценностью является родной язык. Именно родной язык, язык Отчизны определяет собой и средства, и содержание духовного развития ребенка, его приобщение к общечеловеческим ценностям.

Обучение белорусскому языку в республике осуществляется в специфической социолингвистической ситуации, которую можно охарактеризовать как русско-белорусское близкородственное двуязычие. Для большинства детей дошкольного возраста русский язык является языком, на котором они учатся разговаривать с детства, а белорусский язык, который является им родным по степени идентичности, выступает для них как второй.

Имеющееся речевое окружение оказывает на характер усвоения родного (белорусского) языка детьми как пассивное, так и активное воздействие. К пассивному речевому окружению относятся радио, телевидение, театр, книги – все то, что помогает восприятию речи на слух, ее пониманию. Положительное влияние пассивного речевого окружения в том, что оно является литературным, нормированным. Благодаря пассивному

речевому окружению обогащается базовый словарный запас, запоминаются грамматические и фонетико-орфоэпические нормы.

Что до речевой среды, в нашей стране, то, необходимо отметить, настоящее белорусскоязычное окружение, которое бы способствовало развитию белорусской речи ребенка, отсутствует.

Влияние пассивного речевого окружения имеет место в результате просмотра и слушания дошкольниками программ Республиканского радио и телевидения на белорусском языке (57,5%), чтения белорусских книг (20,2%), заучивания стихов (11,9%).

Большинство белорусов разговаривает на смешанном русско-белорусском наречии. Дети фактически не слышат ни полноценного русского, ни литературного белорусского языка. В тоже время, пассивное речевое окружение не стимулирует детей к активной речевой деятельности. Эту функцию выполняет только живое человеческое общение. Изучение данной проблемы путем анкетирования, которое проводилось среди родителей детей дошкольного возраста, в учреждениях дошкольного образования г. Минска, позволило нам определить картину речевого окружения, в котором воспитываются нынешние дети дошкольного возраста. В соответствии с полученными результатами, свободно читают и разговаривают по-белорусски 26,7% женщин и 20,1% мужчин; читают, но плохо разговаривают – соответственно 55,4% и 66,1%; не владеют белорусским языком 18,9% и 13,8% родителей. 53,8% детей вступают в общение с родителями, которые говорят по-белорусски. Однако, это общение, как отмечают родители, осуществляется чаще всего, когда дети находятся у родственников в сельской местности, где распространение белорусского языка шире, нежели в городе.

Таким образом, не все дети к началу изучения белорусского языка в детском саду чувствуют воздействие полноценного пассивного и активного двуязычного окружения, а это оказывает действенное влияние на их речевую подготовленность к восприятию и пониманию белорусской речи.

Л.С. Выготский, изучавший проблему многоязычия в дошкольном возрасте, предупреждал, что в речевом развитии ребенка возникают большие трудности, «когда условия воспитания не гарантируют создания... более или менее самостоятельных сфер применения каждого языка, когда ребенок отдан во власть случайной смеси разных языковых систем, когда оба языка хаотически смешиваются. «Проще говоря, – отмечал ученый, – когда детское двуязычие развивается стихийно, вне руководящего воздействия воспитания, оно приводит к отрицательным результатам». По Л. С. Выготскому, «руководящая роль воспитания нигде не приобретает такого решающего значения для всей судьбы детской речи и детского интеллектуального развития, как в случаях двуязычия или многоязычия детского населения».

[1, 68].

В работах белорусской исследовательницы детской речи Н. С. Старжинской отмечается, что при стихийном усвоении двух близкородственных языков у детей развивается совмещенный механизм создания текстов на этих языках. Дошкольники не замечают своих ошибок, у них не формируется «чувство» одного и второго языка, под которым понимается умение в данной речевой ситуации пользоваться определенными речевыми средствами определенного языка без привлечения знаний об этом языке.

Таким образом, существующая социолингвистическая ситуация является определяющим основанием коммуникативно-деятельностного подхода к обучению детей белорусскому языку, овладения детьми коммуникативными качествами белорусской речи.

Лингвистической основой изучения воспитанниками учреждений дошкольного образования белорусского языка, является близкородственность двух языковых систем.

По мнению белорусского лингвиста и педагога А. Е. Супруна, дело не только в генетической родственности, а и в граничащей близости систем белорусского и русского языков. Эта близость выработалась на базе родства

в результате взаимного влияния и параллельного развития некоторых элементов двух языковых систем. Так, значительная общность наблюдается в звуковых, грамматических системах русского и белорусского языков. Даже в такой сфере, как лексика, где отличия проявляются с наибольшей силой, можно говорить о том, что только 10-20% слов в белорусском тексте полностью отличаются от слов русского языка. Такая языковая близость делает легким переход от одного языка ко второму, а значит и изучение одного из них, исходя из другого.

Близость систем русского и белорусского языков освобождает от необходимости изучать многие явления белорусского языка (например, произношение гласных звуков, многих согласных), позволяет переносить некоторые синтаксические модели, которые ребенок усвоил на русском языке, в белорусский язык. На этом переносе базируется возможность более широкого овладения белорусским языком в ситуации близкородственного билингвизма. Транспозиция также позволяет использовать при обучении белорусскому языку как второму многие методы и приемы, эффективные при обучении ему как родному языку.

Ряд исследователей утверждает, что обучение второму языку должно строиться с учетом специфики родного языка (Л.С. Выготский, Л.В. Щерба, А.Н. Леонтьев). По мнению Л. В. Щерба, при обучении второму языку невозможно и методически неэффективно отказываться от родного языка. Опора на родной язык и учет специфики взаимодействия родного языка и того языка, который изучается, является необходимым условием, как для достижения практической цели обучения, так и для его развивающего эффекта. Однако, для этого необходимо руководить процессами столкновения двух языковых систем, которое неизбежно возникает при любом варианте двуязычия (Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, А.Н. Леонтьев).

Рассмотрение положительного воздействия родного языка на овладение вторым в условиях близкородственного двуязычия стало объектом

научных исследований Е.Г. Андреевой, А.М. Богуш, Н.С. Старжинской, А.Е. Супруна. Исследователи отмечают, что большие возможности для проявления транспозиции существуют при близком подобии языков, благодаря наличию значительного количества общих элементов в двух языковых системах. Учет транспозиции в условиях близкородственного билингвизма обеспечивает осознание родственности языковых систем, приучает видеть общее и специфическое в каждом языке.

Однако вместе с положительным переносом языковых явлений существует и отрицательный перенос. К нему ученые проявляют особенный интерес. Это вызвано тем, что большинство ошибок, которые допускают дети в своей речи, осуществляется под воздействием языка, который давно усвоен. В методике такое отклонение от языковой нормы принято называть интерференцией. Близость систем русского и белорусского языков повышает вероятность проявления прямой интерференции. Как отмечает А.М. Богуш, ошибки интерференции обуславливаются целым рядом как внешних, так и внутренних причин. Внешними причинами, по ее мнению, служат: наличие постоянного двуязычного окружения, влияние не всегда правильной речи взрослых (постоянная интерференция), отсутствие контроля со стороны взрослых за речью детей. К внутренним причинам исследовательница относит неосознанный характер детского двуязычия, несформированность у детей дифференцированных установок на пользование одним и вторым языком.

Опираясь на исследования А.М. Богуш, Н.С. Старжинская подчеркивает, что на начальный период обучения детей белорусскому языку очень важно понимание интерференции в методическом аспекте. Именно учет отрицательного влияния первого языка на процесс овладения вторым в большей степени помогает прогнозировать ошибки в речи детей.

При обучении второму языку нельзя не учитывать и возрастные особенности развития детей. Отметим, что полемика: с какого возраста возможно и целесообразно это обучение, не прекращается.

Теоретическое обоснование обучения дошкольников второму языку с учетом их возраста, характера взаимодействия двух языков, разработано в трудах А.М. Богуш, Н.В. Имедадзе, Т.М. Савельевой, Н.С. Старжинской, Е.Ю Протасовой и др.

В основу определения возраста обучения дошкольников второму близкородственному языку были положены данные психологических и психолингвистических исследований Л.С. Выготского, А.Р. Лурия, П.Я. Гальперина, А.А. Леонтьева, А.Н. Леонтьева. Эти исследования обусловили современный подход к обучению дошкольников второму языку в близкородственном билингвальном образовательном пространстве, в центре которого находится личность ребенка в ее развитии.

Овладевая речью на втором языке, ребенок, по мнению психологов, приобретает дополнительные возможности для приема и передачи информации. В его психике взаимодействуют два языка (Л.С. Выготский, М.М. Жинкин, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев).

Исследуя рассматриваемую проблему, большинство ученых отмечают особую восприимчивость к усвоению языка в дошкольном возрасте. Основой для этого, по их мнению, является особая восприимчивость и интерес ребенка к усвоению языка, вообще к языковым явлениям.

Так, Н.В. Имедадзе замечает, что ребенок, который учится говорить на двух языках, не только делает это очень легко, но и приобретает такую компетентность и уверенность в овладении двумя языками, которую взрослый человек, изучающий второй язык после своего родного, приобретает с трудом.

Наиболее близкими для нас являются исследования, которые изучают возрастные особенности обучения детей второму близкородственному языку.

Белорусский психолог Т.М. Савельева считает: что «чем раньше открывается у ребенка система белорусского языка, тем более успешно и целенаправленно формируется у него белорусская речевая система, которая действует автономно от русской, что позволяет свободно переходить в

процессе общения с одного языка на второй, не нарушая ни одной из систем» [2,50].

В соответствии с исследованиями А.М. Богуш, обучение детей близкородственному языку нужно начинать с младшего дошкольного возраста.

В связи с этим Н.С. Старжинская замечает, что у А.М. Богуш речь идет об обучении русскому языку детей, для которых родным языком является украинский, что касается нашей республики, то здесь белорусский язык вводится одновременно и как родной, и как второй. Поэтому, по мнению исследовательницы, белорусский язык должен вводиться, как можно раньше, с момента посещения ребенком дошкольного учреждения. В этом случае речевые механизмы, которые формируются у ребенка, будут «работать» не только на русский, но и на белорусский язык и отражать национальное богатство окружающей действительности.

Данные психолингвистических исследований А.М. Шахнаровича показывают, что овладение языком (родным и вторым) необходимо начинать с активной речи на этом языке. При этом ребенку важно овладеть правилами использования языка, уметь передавать средствами данного языка соответствующее содержание, научиться искать те способы, которыми этот язык отражает действительность, что, соответственно, будет способствовать развитию таких коммуникативных качеств общей культуры речи как правильность, ясность, точность, выразительность.

Построение процесса обучения дошкольников второму языку, формирование коммуникативных качеств общей языковой культуры соответствует определенным психологическим закономерностям.

Во-первых, это характеристики речевого общения, потому что именно общность коммуникативных навыков составляет окончательную цель обучения, а не усвоение набора слов, готовых выражений, стихов. Язык направлен на обязательное решение коммуникативной задачи, реализацию определенных мотивов общения (желание, намерение, что-нибудь спросить,

о чем-нибудь узнать), целей (кому и для чего говорить) и наличие замысла высказывания, который не дается в готовом виде, а создается тем, кто говорит в зависимости от ситуации общения. (А.М. Шахнарович).

Во-вторых, это закономерности овладения языком, которые не зависят от специфики конкретного языка, и определяют процесс овладения им как средством речевой деятельности. (А.А. Леонтьев, П.Я. Гальперин, Л.С. Выготский).

В-третьих, это психологические закономерности, которые определяют обеспечение внутренней активности ребенка дошкольного возраста, что соответствует специфике его психических процессов – памяти, мышления, восприятия.

Что до лингвистического обоснования методики обучения второму (белорусскому) языку. То за основу здесь берется не сопоставление отдельных явлений (фонетических, грамматических и т.д.), а только их элементов в составе двух функциональных систем, это значит комплекса функционально-родственных явлений в сравнении с аналогичным комплексом явлений русского языка. Их восприятие и понимание осуществляется в речи в процессе коммуникации, а обобщаются они в виде компонентов языковой способности. (Л.В. Щерба, А.Л. Леонтьев, А.М. Шахнарович, Д. Слобин).

Заметим, что в основе обучения лежит аналитическая работа с языковым материалом, при этом осуществляется сравнение способов решения коммуникативных задач средствами родного и второго языков, обеспечивается осмысленность усвоения элементов системы второго языка. Основополагающим в обучении является положение, относительно которого речь имеет свою определенную психологическую структуру. При этом создание высказывания требует выполнения языкового действия, которое всегда начинается с мотива, находящегося вне речи, в других видах деятельности – общении, труде, игре и так далее. Речь бывает всегда включена в другую деятельность. Наиболее эффективно при этом

обеспечиваются те мотивы, которые побуждают ребенка к речи на втором языке, в деятельности, которая имеет игровую коммуникативную направленность. (И.А. Зимняя, Н.С. Старжинская, Е.Ю. Протасова).

В ряде исследований, посвященных обучению второму близкородственному языку в условиях национального детского сада отмечается, что одновременное овладение детьми двумя языками не нарушает основных закономерностей развития их речи (Н.С. Старжинская), что обучение детей второму языку осуществляется с опорой на обучение речи на родном языке. (А.М. Богуш).

Раннее введение белорусского языка, усвоение которого будет идти не опосредованно – через русский язык, а непосредственно, когда новые лексемы связываются с объектами действительности, а не со словами русского языка, по мнению Н.С. Старжинской, наиболее эффективно содействует формированию речемыслительной деятельности на белорусском языке. При этом приобщение детей к родному языку необходимо осуществлять при условии строгого сохранения принципа «один индивид в одной ситуации общения – один язык» (Е.Ю. Протасова, Н.С. Старжинская).

Учитывая специфику обучения дошкольников второму близкородственному языку (в нашем случае, белорусскому языку) в условиях билингвального образовательного пространства, Н.С. Старжинская предлагает включать белорусский язык в общение с ребенком, воспитывающимся в русскоязычной семье, постепенно, начиная с ознакомления его с лучшими образцами художественных, в первую очередь фольклорных произведений. Это позволяет приобщить дошкольников к богатству родного языка на уровне искусства, содействует развитию у них первичной чувственной основы белорусской речи, что является необходимым условием полноценного усвоения языка как родного. Вывод, сделанный Н.С. Старжинской, имеет непосредственную связь с нашим исследованием, где мы определяем фольклорные произведения, наличие их

близкородственных параллелей как универсальную педагогическую систему развития устной речи и культуры речевого общения детей дошкольного возраста в условиях близкородственного билингвизма.

Особенности овладения белорусским языком в дошкольном учреждении с русским языковым режимом обусловлены еще и тем, что белорусский язык психологически близок детям и в основном понятен им. Он фактически является родным языком по степени идентичности и, наряду с «языком памяти», одновременно является и «языком души».

Поэтому, как отмечается в исследовании Н.С. Старжинской, наиболее оптимальным путем развития у дошкольников белорусской речи является тот, который, сочетает в себе: с одной стороны, неосознанное усвоение белорусского языка в повседневном общении, развитие «чувства белорусского языка» в результате постепенного «погружения» в соответствующее коммуникативное окружение, а, со второй – специально организованное обучение, ориентирующее на формирование у воспитанников элементарных языковых обобщений.

При этом необходимо учитывать определенные трудности этого процесса, которые связываются как с влиянием языка, усвоенного детьми ранее, так и с психофизиологическим развитием ребенка, недостаточной сформированностью актуальных мотивов овладения белорусским языком, что обуславливается определенными социальными и лингвистическими причинами.

Литература

1. Выготский, Л.С. К вопросу о многоязычии в детском возрасте. // Умственное развитие детей в процессе обучения / Л.С. Выготский. – М.Л.: Госуд. учебно- педагог. изд-во, 1935. – С. 53-72.
2. Савельева, Т.М. Теоретические проблемы билингвизма / Т.М. Савельева // Образование и воспитание. – 1985. – №12. – С. 43-46.
3. Старжинская, Н.С. Белорусский язык в детском саду / Н.С. Старжинская. – Минск., – Народная асвета. – 1995.– 159с.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ